

Abstract

The purpose of this study is to present an example of a good translation of a French novel entitled "*Le Ravisement de Lol V. Stein (Ending)*", a "*Nouveau roman*" written by Marguerite Duras, published in 1964. "*Le Ravisement de Lol V. Stein*" presents the unsuccessful love life of a woman in middle-class between 1960-1980. The novel reflects the complexity of the characters and also French social values in terms of marriage and the roles of husband and wife.

The Thai version of "*Le Ravisement de Lol V. Stein (Ending)*" presents a good translation expressing the same content, style and effect on readers as those of the original by the application of the interpretative theory of translation of the Superior Institute of Interpreters and Translators (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs or E.S.I.T.).

The thesis consists of two main parts.

Part 1 : The translation part includes the original text and the translation from French to Thai of "*Le Ravisement de Lol V. Stein (Ending)*" which was composed according to E.S.I.T. translation theory with three phases : comprehension, deverbalization and re-expression.

Part 2 : The translation analysis part consists of analysis at the level of comprehension and analysis at the level of re-expression. At the level of comprehension, the analysis focuses on the narrative and stylistic techniques, the social values of the middle-class between 1960-1980, as well as the characterization and the triangle relationship between the three main characters. At the level of re-expression, the analysis emphasizes the rhetoric presented in the novel.

Lastly, added to these is the conclusion together with suggestions for those who are interested in translating the "*Nouveau roman*" from French to Thai.